

**Prof. em. Dr. Dr. h. c. mult. Peter Freese**  
**Institut für Anglistik und Amerikanistik**  
**Universität Paderborn**  
**März 2007**

**"Nationale Identität in einer globalisierten Welt:  
Das Beispiel der USA"  
Auswahlbibliographie**

Da der Wunsch geäußert wurde, Angaben zu den im Vortrag benutzen Quellen zu erhalten, habe ich die folgende, unvollständige, aber hoffentlich hilfreiche Auswahl von relevanten Angaben zusammengestellt:

- Den Text der amerikanischen Nationalhymne sowie eine Fülle weiterer Informationen zu ihrer Geschichte, etc. findet man am einfachsten, wenn man unter Google das Suchwort <US national anthem> eingibt. Unter <Francis Scott Key> findet man zahlreiche Informationen zum Autor des Textes (wenn man von ‘Web’ auf ‘Bilder’ umschaltet, findet man auch viele Bilder: Porträts, historische Gemälde, ein Faksimile des Originalmanuskripts, etc.). Der Zugang zur spanischen Version der Hymne ist am einfachsten über den Suchbegriff <nuestro himno> zu erlangen. Hier findet man zahlreiche Websites, die über den spanischen Text informieren, eine englische Übersetzung und außerdem auch zahlreiche kontroverse Kommentare bieten. Eine vollständige Audio-Fassung, die man sogar e-mailen kann, ist unter <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/audio/2006/04/28/AU2006042800499.html> zu finden. Unter <nuestro himno + Bush> findet man diverse Ausführungen zur Stellung des Präsidenten zur spanischsprachigen Hymne.
- Aussagen zum Inhalt und zur Geschichte von WILLIAM TYLER PAGEs “American Creed” findet man sowohl unter <William Tyler Page> als auch unter <American Creed> (unter beiden Suchbegriffen gibt es auch wieder diverse Bilder).

Von den Büchern, die ich im allgemeinen Teil zitiert habe, nenne ich nur einige ausgewählte Titel in der jeweiligen Originalausgabe:

- ERIK H. ERIKSON. *Childhood and Society*. New York: W. W. Norton, 1950 [auch in verschiedenen Neuauflagen, u.a. bei Penguin].
- HORACE KALLEN. “Democracy versus the Melting Pot: A Study of American Nationality.” *The Nation* 1915. – Nicht in allen Bibliotheken erhältlich; zentrale Passagen sind, zusammen mit anderen wichtigen Texten wie etwa RANDOLPH S. BOURNEs “Trans-National America”, einsehbar auf der informativen Website <http://home.apu.edu/~rgeib/edu-526/melting-pot-v-salad-bowl/>.
- GUNNAR MYRDAL. *An American Dilemma: The Negro Problem and Modern Democracy*. New York and London: Harper and Brothers, 1944.
- MICHAEL NOVAK. *The Rise of the Unmeltable Ethnics. Politics and Culture in the Seventies*. New York: Macmillan, 1972.
- PHILIP GLEASON, “American Identity and Americanization.” In: STEPHAN THERNSTROM, ed., *Harvard Encyclopedia of American Ethnic Groups*. Cambridge, Mass., and London: The Belknap Press of Harvard University Press, 1980. Pp. 31-58. [ein sehr hilfreiches Nachschlagewerk; nachdrücklich für die Lehrerbibliothek zu empfehlen]
- NATHAN GLAZER and DANIEL PATRICK MOYNIHAN. *Beyond the Melting Pot: The Negroes, Puerto Ricans, Jews, Italians, and Irish of New York*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 1963.

- SAMUEL P. HUNTINGTON. *Who Are We? America's Great Debate*. New York: Simon and Schuster, 2004 [auch als amerikanische und britische Taschenbuchausgabe].
- 

Die Literatur zur von mir nur kurz gestreiften Multikulturalismus-Debatte und zu den “Culture Wars” der Achtziger und Neunziger ist schier endlos. Ich füge hier aus einer schon etwas älteren, für ein Seminar zusammengestellten Bibliographie einige Titel mit Kurzerläuterungen ein:

### SOME BASIC TEXTS

ALLAN BLOOM. *The Closing of the American Mind: How Higher Education Has Failed Democracy and Impoverished the Souls of Today's Students*. With a foreword by Saul Bellow. New York: Simon & Schuster, 1987 and ff. ISBN 0-671-47990-3. \$18.95. Also available in several paperback editions.

A sensational nation-wide bestseller advertised as “a powerful critique, by a distinguished political philosopher, of the intellectual and moral confusions of our age.” The book triggered off a highly controversial debate and led to several collections of comments and rebuttals.

ROGER KIMBALL. *Tenured Radicals: How Politics Has Corrupted Our Higher Education*. New York: Harper & Row, 1990. Also available as a paperback New York: HarperCollins, rpt. 1991. ISBN 0-06-092049-1. \$10.00.

A ‘conservative’ - and highly controversial - critique of developments in the educational institutions, arguing that the radical dropouts of the sixties have by now secured positions in academe and are ruining the system from inside.

DINESH D’SOUZA. *Illiberal Education: The Politics of Race and Sex on Campus*. New York: The Free Press, 1991; as paperback, with a new introduction by the author, New York: Vintage Books, 1992. ISBN 0-679-73857-6. \$12.00

A highly controversial book that attacks “The Victim’s Revolution on Campus” and contains chapters, with detailed documentation, about the ‘revolution’ at Stanford, the roots of protest at Howard, the racial incidents at Michigan, the debate about academic standards at Duke, and the teaching of race and gender at Harvard.

ARTHUR M. SCHLESINGER, JR. *The Disuniting of America: Reflections on a Multicultural Society*. New York and London: W. W. Norton, 1992 and ff. ISBN 0-393-03380-5. \$14.95; also available as an inexpensive paperback.

A well-documented ‘conservative’ investigation of the multiculturalism-ideology, arguing that the cult of ethnicity will ultimately result in “the fragmentation, resegregation, and tribalization of American life.”

### CULTURAL AND MULTICULTURAL LITERACY

E. D. HIRSCH, JR. *Cultural Literacy: What Every American Needs to Know*. Boston: Houghton Mifflin, 1987 and ff. ISBN 0-395-43095-X. \$19.95. Also available as a paperback, ed. by Pat Mulcahy. New York: Vintage Books, 1988. ISBN 0-394-75843-9. \$11.00.

A nation-wide bestseller, redefining the illiteracy concept by introducing the concept of ‘cultural literacy,’ that is, the grasp of background information which the members of a cultural community take for granted. Hirsch argues that cultural literacy be given educational priority, and he includes a lengthy appendix listing “What Literate Americans Know” from “abolitionism” and “abominable snowman” to “Zola, Emile” and “zoning.”

RICK SIMONSON and SCOTT WALKER, eds. *The Graywolf Annual Five: Multi-Cultural Literacy*. Saint Paul, Minnesota: The Graywolf Press, 1988. ISBN 1-55579-114-8. \$12.00.

Offers “A Preliminary List” of important items that define the desirable multi-cultural literacy, which needs to replace the outdated, Euro-, logo- and phallocentric culture of DWMs (dead white males) on which Hirsch’s list is allegedly based.

## THE PC CONTROVERSY

PAUL BERMAN, ed. *Debating P.C.: The Controversy over Political Correctness on College Campuses*. New York: Dell Publishing [Laurel Paperback], 1992. ISBN 0-440-50466-X. \$8.00.

An inexpensive paperback, collecting major articles about the P.C. debate, which the editor describes as “the most important discussion in American education today” and as “a major national controversy.” The contributions range from Irving Howe on the value of the canon and George F. Will on radical English to Nat Hentoff on speech codes on campus and Stanley Fish on free speech, and they also include excerpts from the controversy about multiculturalism between Diane Ravitch and Molefi Kete Asante. A treasure trove of texts to be used in the EFL-classroom.

JEFFREY WILLIAMS, ed. *PC Wars: Politics and Theory in the Academy*. New York and London: Routledge, 1995. As a paperback ISBN 0-415-91073-0. \$17.95.

A comprehensive anthology, which had its impetus in a special issue of *minnesota review* n.s. 39 (1992), and which collects, under the three headings of “The Campaign Against PC,” “The Trouble with Theory” and “Othering the Academy,” 15 contributions by writers ranging from Richard Ohmann and Tom Lewis to Henry A. Giroux and Gerald Graff. It also contains a comprehensive bibliography.

*The Politics of Political Correctness: A Symposium*. A special issue of *Partisan Review*, vol. LX, # 4, 1993.

Contains 27 contributions ranging from Robert Alter’s “The Persistence of Reading” through Morris Dickstein’s “Correcting PC” and Roger Kimball’s “From Farce to Tragedy” to Diane Ravitch’s “The War on Standards” and John R. Searle’s “Is There a Crisis in American Higher Education?”

HENRY BEARD and CHRISTOPHER CERF. *The Official Politically Correct Dictionary and Handbook*. New York: Villard Books, 1992. Updated paperback edition, 1993. ISBN 0-679-74944-6. \$10.00.

A humorous compilation of correct and incorrect terms in (1) “A Dictionary of Politically Correct (PC) Terms and Phrases” ranging from “ableism” to “Zeus-as-rapist;” (2) a “Politically Incorrect / Politically Correct Dictionary” ranging from “abominable snowman” to “zoo guide;” (3) a list of “Other Suspect Words, Concepts, and ‘Heroes’ to Be Avoided and/or Discarded” ranging from “academic freedom” to “writing about communities of which one is not a member;” and (4) “Know Your Oppressor: A Bilingual Glossary of Bureaucratically Suitable (BS) Language” ranging from “above critical” to “white only.” Detailed ‘source notes’ show the origins of all entries and make the little book a useful reference guide and an excellent teaching tool in the EFL-classroom.

HENRY BEARD and CHRISTOPHER CERF. *The Official Sexually Correct Dictionary and Dating Guide*. New York: Villard Books, 1995. ISBN 0-679-75641-8. \$10.00.

A companion piece to the immensely successful *Politically Correct Dictionary*, offering a dictionary of sexually correct language ranging from “acquaintance rape” to “‘Yes’ means ‘No’” and once more providing detailed source notes for every entry.

## THE CANON DEBATE

PETER FREESE. “Universality vs. Ethnocentrism, or; the Literary Canon in a Multicultural Society.” *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 44, 2 (1996), 155-170.

An investigation of the pros and cons of the current canon debate in the U.S., with detailed references to most of the relevant literature.

## SOME BOOKS ABOUT MULTICULTURALISM

WERNER SOLLORS. *Beyond Ethnicity: Consent and Descent in American Culture*. New York and Oxford: Oxford University Press, 1986. Paperback ISBN 0-19-505193-9. \$19.95.

A seminal study in the sociology of literature, which charts “the course that American ideology has steered between descent [i.e., relations emphasizing hereditary qualities, liabilities and entitlements] and consent [i.e.,

abilities as mature free agents to choose spouses, destinies and political systems]" and thus investigates "the ambiguity surrounding the very terminology of American ethnic interaction."

WERNER SOLLORS. "*E Pluribus Unum*, or; Matthew Arnold Meets George Orwell in the 'Multiculturalism Debate.'" Working Paper No. 53 (1992) of the John F. Kennedy Institut für Amerikastudien.

An knowledgeable introduction to the issue and its wider historical context, which can be ordered from: John F. Kennedy Institut für Amerikastudien der Freien Universität Berlin, Lansstraße 5-9, 14195 Berlin.

BERNDT OSTENDORF, Hg. *Multikulturelle Gesellschaft. Modell Amerika?* München: Wilhelm Fink, 1994. ISBN 3-7705-2924-3. DM 68.00.

A critical anthology of 14 contributions by authors ranging from John Higham to Werner Sollors about such aspects as "Migration; Identität und Ethnizität," "Multikulturalismus in der Politik und im Gesetz" or "Die Kosten des Multikulturalismus." The volume also contains a short selected bibliography.

---

Zu den beiden von mir vorgestellten Einzelaspekten sind folgende Anmerkungen zu machen:

#### 1: „KLASSISCHE“ TEXTE

- a: MICHEL-GUILLAUME JEAN DE CRÈVECŒUR. *Letters from an American Farmer*. London, 1782.
- b: ISRAEL ZANGWILL. *The Melting Pot*. Premiere Oktober 1908 in Washington.
- c: HENRY FORDs Englischkurse und Abschlusszeremonien
- d: JEFFREY EUGENIDES, *Middlesex*. New York: Farrar, Straus & Giroux, 2002.
- e: JOSIAH STRONG. *Our Country: Its Possible Future and Its Present Crisis*. 1885.
- f: MADISON GRANT. *The Passing of the Great Race*. 1916.
- g: Senator ALBERT J. BEVERIDGE. "Our Philippine Policy," U.S. Senate 9 January 1900.

Relevante Passagen aus den Texten a, b, f finden sich, zusammen mit entsprechenden Bildern, Karikaturen, etc. in

- PETER FREESE, ed. *From Melting Pot to Multiculturalism: E pluribus unum?* VIEWFINDER Topics. München: Langenscheidt, new rev. and enl. ed., 2005 und ff.

Der komplette Text b findet sich in

- PETER FREESE, ed. *Israel Zangwill, 'The Melting Pot.'* VIEWFINDER Literature. München: Langenscheidt, 2<sup>nd</sup> ed., 2006.

Was die Texte c und d betrifft, so findet sich ein Foto der Abschlusszeremonie, ein Text dazu aus den *Ford Times* von 1916 und die entsprechende Passage aus Eugenides' Roman in

- PETER FREESE. *From Melting Pot to Multiculturalism: E pluribus unum? – Resource Book*. München: Langenscheidt, new rev. and enl. ed., 2005; Info Sheet 6.

Die Texte e und g finden sich, zusammen mit entsprechenden Bildern, Karikaturen, etc., in

- PETER FREESE, ed. *The American Dream: Humankind's Second Chance?* VIEWFINDER Topics. München: Langenscheidt, new rev. and enl. ed., 2005.

Detaillierte Hintergrundinformationen zu all diesen Texten sowie Angaben zur weiterführenden Literatur sind in den beiden *Resource Books* zu finden.

## 2. DIE SPRACHENFRAGE

Einführende Überlegungen und entsprechende Literaturangaben sowie diverse Internet-Adressen zur Problematik einer ‘Nationalsprache’ und zur Bilingualismus-Debatte finden sich im *Resource Book zu The Melting Pot*, S. 59 ff. und auch in in

- PETER FREESE. *Die USA als Einwanderungsland: Strukturen und Trends.* Paderborner Universitätsreden 75. Paderborn: Universität, 2001.

Relevante Netzadressen zum Einlesen in die Problematik sind:

- <http://www.englishfirst.org/whoef.htm> (*English First*, working to “make English America’s official language.”)
- <http://www.proenglish.org/> (*English Language Advocates*, making every effort “to defend the role of English as [America’s] common language.”)
- <http://www.us-english.org/inc> (*U.S. English*, emphasizing “that official government business at all levels must be conducted solely in English”)
- <http://ourworld.compuserve.com/homepages/JWCRAWFORD/engplus.htm> (*English Plus*, “Consider the irony: despite its increasing diversity, the United States remains an underdeveloped country when it comes to language skills. Immigrants are importing other tongues at record rates. Yet the vast majority of native-born Americans remain stubbornly monolingual. Our ignorance of other languages and cultures handicaps us in dealing with the rest of the world. U.S. trade, diplomacy, and national security all suffer.”)

Die vorgeführten Materialien

- *Welcome to the United States: A Guide for New Immigrants.* Washington: U.S. Citizenship and Immigration Services, no date.
- *Civics Flash Cards.* Washington: U.S. Citizenship and Immigration Services, no date.

sind käuflich zu erwerben unter:

- <http://bookstore.gpo.gov>.

Die Texte der beiden derzeit diskutierten Gesetzesentwürfe in Sachen Einwanderungsbeschränkung, nämlich S2611 (Senat) und H.R.4437 (House of Representatives) finden sich unter:

<http://www.cbo.gov/ftpdocs/72xx/doc7208/s2611.pdf>  
<http://thomas.loc.gov/cgi-bin/bdquery/z?d109:H.R.4437>.

- Die im Netz kursierende *driving licence* für unerwünschte Mexikaner findet man in diversen Variationen, wenn man <Mexifornia> eingibt und auf ‘Bilder’ klickt. Informationen zur kalifornischen und extrem xenophobischen “Save Our State”-Organisation finden sich unter <http://www.saveourstate.org/gallery.html>.
- CHARLES KRAUTHAMMERS *Time* Essay vom 4. Juni 2006, “In Plain English: Making It Official” findet sich unter <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1200741,00.html>.

Als weitere wichtige Texte habe ich erwähnt:

- RICHARD RODRIGUEZ. *Hunger of Memory: An Autobiography*. Boston: David R, Godine, 1982 [auch als Bantam Paperback].
- LIONEL SOSA, *The Americano Dream: How Latinos Can Achieve Success in Business and in Life*. New York: Dutton, 1998 [auch als Plume Paperback].
- SANDRA CISNEROS. *The House on Mango Street*. New York: Vintage 1991 [auch in verschiedenen Taschenbuchausgaben].
- NICOLASA MOHR, “The English Lesson.” In ihrer Sammlung *In Nueva York*. Texas: Arte Pública Press, 1991.
- LEO ROSTEN, *The Education of Hyman Kaplan* (1937; zuerst in den Dreißigern als einzelne Stories in *The New Yorker*; in einer Taschenbuchausgabe von 1968 bei Amazon.com verfügbar).

Relevante Auszüge aus Rodriguez und Sosa sowie die Vignette “No Speak English” finden sich in

- PETER FREESE. *From Melting Pot to Multiculturalism: E pluribus unum?* München: Langenscheidt, new rev. and enl. ed., 2005.

Die von Cisneros selbst vorgetragene Hörfassung dieser Vignette findet sich auf dem

- Audiobook: *The House on Mango Street*. Read by SANDRA CISNEROS herself. Nicht länger verfügbar, aber von verschiedenen Verkäufern über Amazon.com zu Preisen von \$9.95 aufwärts zu erhalten (suche bei Amazon.com unter <Sandra Cisneros + Audio Books>).

Die Story “The English Lesson” findet sich mit Annotationen und Erläuterungen in

- PETER FREESE, ed. *New York Stories*. VIEWFINDER Literature. München: Langenscheidt, 1998 und ff.